

UN/EDIFACT LISTA

1. Magyarázatok az UN/EDIFACT lista alkalmazásához

Az UN/EDIFACT lista az Egyesült Nemzetek ajánlása a közigazgatás, gazdaság és közlekedés adatainak elektronikus cseréjéhez. Az UN/EDIFACT több mint 175 üzleti bizonylat, dokumentum elektronikus leírását tartalmazza. Ezek a dokumentumok a különböző üzleti tranzakciók széles körét ölelik át és tartalmazzák a vasúti forgalom lebonyolítása során felmerülő okmányok kódját és leírását is.

A fuvarlevélhez csatolt mellékletek felsorolásakor (9 rovat) a csatolt mellékleteket a papír fuvarlevélen kóddal és szöveggel, míg az elektronikus fuvarlevélen csak kódokkal kell jelölni. A mellékletek kódolására az UN/EDIFACT 1001 lista a mértékadó.

A MÁV Cargo Zrt. kiválasztotta az előbb említett listából azokat az okmányokat, amelyek a fuvarlevél mellékleteit képezhetik és magyarul, illetve eredeti angol nyelven az ügyfelek rendelkezésére bocsátja. A 2. pontban összefoglaló táblázat található az egyes kódokról, illetve azok megnevezéséről, a 3. pontban pedig – tájékoztató jelleggel – az UN/EDIFACT listában található angol magyarázatokot a magyar fordítással is közzétesszük.

A teljes lista a <http://www.unece.org/trade/untdid/> honlapon érhető el.

2. Táblázat a vasúti forgalomban használt kódokról

Kód	Magyar megnevezés	Angol megnevezés
1	Vizsgálati tanúsítvány	Certificate of analysis
270	Szállítólevél	Delivery note
271	Rakományjegyzék	Packing list
298	Biztonsági adatlap	Dangerous goods list
324	Írásbeli utasítás	Transport emergency card
340	Utasítások a küldemény kezelésére	Shipping instructions
380	Kereskedelmi számla	Commercial invoice
530	Biztosítási kötvény	Insurance policy
720	Vasúti fuvarlevél (általános megnevezés)	Rail consignment note (generic term)
723	Kísérői igazolvány	Escort official recognition
746	Igazolás a küldemény kiszolgáltatásáról (vasúti fuvarozás)	Delivery notice (rail transport)
765	Kombinált fuvarozási okmány (általános)	Multimodal transport document (generic)
789	Bérmentesítési számla	Charges note
790	Utánvételi kísérőlevél	Advice of collection
811	Export engedély	Export licence
820	T árutovábbítási nyilatkozat	Despatch note model T
821	T1 árutovábbítási nyilatkozat	Despatch note model T1
822	T2 okmány (A közösségi helyzet igazolása)	Despatch note model T2
823	T5 Ellenőrző példány	Control document T5
825	T2L okmány (A közösségi helyzet igazolása)	Despatch note model T2L
830	Egységes vámokmány kiviteli nyilatkozat	Goods declaration for exportation
841	Minőségi bizonyítvány	Goods control certificate
851	Növényegészségügyi bizonyítvány	Phytosanitary certificate
853	Állategészségügyi bizonyítvány	Veterinary certificate
861	Származási bizonyítvány	Certificate of origin
916	Kapcsolódó okmány	Related document
935	Vámszámla	Customs invoice
952	TIR carnet /igazolvány/	TIR carnet
954	EUR 1 szállítási bizonyítvány	EUR 1 certificate of origin
955	ATA carnet /igazolvány/	ATA carnet
960	Egyszerűsített nyilatkozat	Single administrative document
970	Kocsijegyzék	Wagon report
978	Országhatárokon át történő hulladékszállítási engedély	Transfrontier waste shipment authorization
979	Országhatárokon át történő veszélyeshulladék szállítás - Kísérőjegy	Transfrontier waste shipment movement document

3. A kódok magyarázatai

1. kód: Vizsgálati tanúsítvány (*Certificate of analysis*)

Egy adott vizsgálat eredményeit tartalmazó tanúsítvány.
(*Certificate providing the values of an analysis*)

270. kód: Szállítólevél (*Delivery note*)

A küldeményhez csatolt papír alapú okmány, amely tájékoztatja az átvevő felet a küldemény tartalmáról.
(*Paper document attached to a consignment informing the receiving party about contents of this consignment.*)

271. kód: Rakományjegyzék (*Packing list*)

Okmány, amely részletezi az áruk szétosztásának módját önálló rakományegységekre (csomagokra) (kereskedelmi környezetben a feladási értesítést használják rakománylistaként).
(*Document/message specifying the distribution of goods in individual packages (in trade environment the despatch advice message is used for the packing list.)*)

298. kód: Biztonsági adatlap (*Dangerous goods list*)

A fuvarozott veszélyes árura vonatkozó összes adat felsorolása.
(*Listing of all details of dangerous goods carried.*)

324. kód: Írásbeli utasítás (*Transport emergency card*)

Hivatalos okmány, amely egy adott veszélyes árudarabra vonatkozóan tartalmaz információkat pl. az áru veszélyességi tulajdonságairól, a védekezési eszközökről, valamint a baleset, robbanás, tűz esetén megteendő intézkedésekről, illetve az elsősegélynyújtás módjáról.
(*Official document specifying, for a given dangerous goods item, information such as nature of hazard, protective devices, actions to be taken in case of accident, spillage or fire and first aid to be given.*)

340. kód: Utasítások a küldemény kezelésére (*Shipping instructions*)

A rakomány mozgatásával kapcsolatos információkat tartalmazó okmány az áru természetének, illetve az exportőr követelményeinek megfelelően.
(*Document/message advising details of cargo and exporter's requirements for its physical movement.*)

380. kód: Kereskedelmi számla (*Commercial invoice*)

Az eladó és a vevő közötti, megállapodásban rögzített feltételek szerint az árura, illetve a nyújtott szolgáltatásra vonatkozó fizetési követelést tartalmazó okmány.
(*Document/message claiming payment for goods or service supplied under conditions agreed between seller and buyer.*)

530. kód: Biztosítási kötvény (*Insurance policy*)

A biztosító által kiállított olyan okmány, amely tanúsítja a biztosításról szóló megállapodást és tartalmazza az említett megállapodás feltételeit, ahol a biztosító fél vállalja, hogy adott összegért kártalanítja a biztosítottat olyan veszteségekért, amelyek olyan veszélyekből és balesetektől származnak, amelyeket szerződésbe foglaltak.

(Document/message issued by the insurer evidencing an agreement to insure and containing the conditions of the agreement concluded whereby the insurer undertakes for a specific fee to indemnify the insured for the losses arising out of the perils and accidents specified in the contract.)

720. kód: Vasúti fuvarlevél (általános megnevezés) (*Rail consignment note (generic term)*)

Fuvarokmány, amely szerződést létesít az áruk fuvarozására a feladó és a fuvarozó (vasúti vállalkozás) között. Nemzetközi vasúti forgalomban a fuvarokmánynak meg kell felelnie az áruk fuvarozásával kapcsolatos nemzetközi egyezményeknek, pl. CIM Egységes Szabályok, SZMGSZ Megállapodás.

(Transport document constituting a contract for the carriage of goods between the sender and the carrier(the railway). For international rail traffic, this document must conform to the model prescribed by the international conventions concerning carriage of goods by rail, e.g. CIM Convention, SMGS Convention.)

723. kód: Kísérői igazolvány (*Escort official recognition*)

Okmány, amely biztosítja tulajdonosának a jogot, hogy gyakorolja az áru feletti összes olyan funkciót, amelyet rendes körülmények között egy őrzéssel megbízott személyre ruháznak át olyan vonatban, amelyben kísért küldeményt fuvaroznak.

(Document/message which gives right to the owner to exert all functions normally transferred to a guard in a train by which an escorted consignment is transported.)

746. kód: Igazolás a küldemény kiszolgáltatásáról (vasúti fuvarozás)(*Delivery notice (rail transport)*)

Okmány, amelyet a feladó vagy a feladási állomás a küldeményhez (fuvarlevélhez) csatol vagy elküldi az átvevőnek, biztosítva az átvevőnek vagy a rendeltetési állomásnak azt a lehetőséget, hogy igazolhassa az áru kiszolgáltatásának megtörténtét. Az okmányt vissza kell küldeni a feladónak vagy a feladási állomásnak.

(Document/message created by the consignor or by the departure station, joined to the transport or sent to the consignee, giving the possibility to the consignee or the arrival station to attest the delivery of the goods. The document must be returned to the consignor or to the departure station.)

765. kód: Kombinált fuvarozási okmány (általános) (*Multimodal transport document (generic)*)

Okmány, amely bizonyítja a kombinált fuvarozási szerződés létrejöttét, az áruk kombinált fuvarozási operátor általi átvételét (őrizetbe vételét) és az arra való kötelezettségvállalást, hogy kiszolgáltatja az árut a szerződés feltételei szerint (Nemzetközi Egyezmény az Áruk Kombinált Fuvarozásáról).

(Document/message which evidences a multimodal transport contract, the taking in charge of the goods by the multimodal transport operator, and an undertaking by him to deliver the goods in accordance with the terms of the contract. (International Convention on Multimodal Transport of Goods)).

789. kód: Bérmentesítési számla (Charges note)

A vasúti vállalkozások által alkalmazott okmány, melyen feltüntetik a fuvardíjat vagy a mellékdíjakat abban az esetben, ha a feladási állomás nem tudta a díjakat a teljes útvonalra vonatkozóan (pl. díjszabást még nem frissítették, az útvonal egy részére nincs díjszabás) kiszámítani. Az okmányt úgy kell tekinteni, mint amit a küldeményhez csatoltak.

(Document used by the rail organization to indicate freight charges or additional charges in each case where the departure station is not able to calculate the charges for the total voyage (e.g. tariff not yet updated, part of voyage not covered by the tariff). This document must be considered as joined to the transport.)

790. kód: Utánvételi kísérelvél (Advice of collection)

A küldeményhez csatolt vagy más módon elküldött olyan okmány, amely bizonyítékként szolgál a feladási vasúti vállalkozásnak arra, hogy az utánvét összegét beszedték, mielőtt a rendeltetési vasúti vállalkozás az átvevőnek kiszolgáltatta volna az árut.

((1030) Document that is joined to the transport or sent by separate means, giving to the departure rail organization the proof that the cash-on delivery amount has been encashed by the arrival rail organization before reimbursement of the consignor.)

811. kód: Export engedély (Export licence)

A kormányzati hatóság (engedélyezési hivatal) által kibocsátott engedély, amely engedélyezi egy adott speciális áruféleség exportját, amelynek különleges feltételeknek kell megfelelnie, pl. mennyiség, rendeltetési ország, stb. Szinonima: Embargó engedély.

(Permit issued by a government authority permitting exportation of a specified commodity subject to specified conditions as quantity, country of destination, etc. Synonym: Embargo permit.)

820. kód: T árutovábbítási nyilatkozat (Despatch note model T)

Európai Közösség árutovábbítási nyilatkozat.
(European community transit declaration.)

821. kód: T1 árutovábbítási nyilatkozat (Despatch note model T1)

Tranzit nyilatkozat olyan *(nem közösségi)* áruk számára, amelyeket a belső közösségi árutovábbítási eljárásoknak megfelelően fuvaroznak (az Európai Unió (EU) országai között).

(Transit declaration for goods circulating under internal community transit procedures (between European Union (EU) countries).)

822. kód: T2 okmány (A közösségi helyzet igazolása) (Despatch note model T2)

Olyan okmány, amely rögzíti, hogy a nyilatkozatban szereplő árut eredetileg az Európai Unió egyik tagállamában állították elő.

(Ascertainment that the declared goods were originally produced in an European Union (EU) country.)

823. kód: T5 Ellenőrző példány (Control document T5)

Ellenőrző okmány (export nyilatkozat), amelyet abban az esetben alkalmaznak, ha használat nélkül visszaküldik az árut az ÁFA beszedésével, visszautasítás, a szerződéssel való meg nem egyezés, stb. esetén.

(Control document (export declaration) used particularly in case of re-sending without use with only VAT collection, refusal, unconformity with contract etc.)

825. kód: T2L okmány (A közösségi helyzet igazolása) (Despatch note model T2L)

Olyan okmány, amely rögzíti, hogy a nyilatkozatban szereplő árut eredetileg az Európai Unió (EU) egyik tagországában állították elő.

(Ascertainment that the declared goods were originally produced in an European Union (EU) country. May only be used for goods that are loaded on one single means of transport in one single departure point for one single delivery point.)

830. kód: Egységes vámokmány kiviteli nyilatkozat (Goods declaration for exportation)

Az okmányt olyan áruk esetében alkalmazzák, amelyeknél export vámkezelés szükséges. Az okmány megfelel az I. Függelék C.1. Mellékletben foglalt, a Kyoto-i Egyezmény (CCC) nyílt exportra vonatkozó előírásainak. Vámunió belül a „továbbításra” kifejezés jelentése megegyezik az „exportra” kifejezéssel.

(Document/message by which goods are declared for export Customs clearance, conforming to the layout key set out at Appendix I to Annex C.1 concerning outright exportation to the Kyoto convention (CCC). Within a Customs union, "for despatch" may have the same meaning as "for exportation".)

841. kód: Minőségi bizonyítvány (Goods control certificate)

Az illetékes hatóság által kiállított olyan okmány, mely igazolja az okmányban szereplő áru minőségét a nemzeti és a nemzetközi szabványoknak megfelelően, vagy összhangban az importáló ország joggyakorlatával, vagy a szerződésben foglalt előírásokkal.

(Document/message issued by a competent body evidencing the quality of the goods described therein, in accordance with national or international standards, or conforming to legislation in the importing country, or as specified in the contract.)

851. kód: Növényegészségügyi bizonyítvány (Phytosanitary certificate)

Az exportőr ország illetékes hatósága által kibocsátott okmány, amely igazolja, hogy a növények, gyümölcsök vagy zöldségek nem fertőzöttek és alkalmasak fogyasztásra. A bizonyítvány adatokat tartalmaz a fertőtlenítésről vagy más kezelési eljárásról, amelyeket adott esetben a növényeken el kell végezni.

(Document/message issued by the competent body in the exporting country evidencing that plants, fruit, or vegetables are free from disease and fit for consumption and giving details on fumigation or other treatment to which they may have been subjected.)

853. kód: Állategészségügyi bizonyítvány (Veterinary certificate)

Az exportőr ország illetékes hatósága által kibocsátott okmány, amely igazolja, hogy az élő állatok vagy madarak nem fertőzöttek vagy nem hordoznak betegséget. A bizonyítvány adatokat tartalmaz a fertőtlenítésről, az oltásokról és más kezelési eljárásokról, amelyeket az állatokon el kell végezni.

(Document/message issued by the competent authority in the exporting country evidencing that live animals or birds are not infested or infected with disease, and giving details

regarding their provenance, and of vaccinations and other treatment to which they have been subjected.)

861. kód: Származási bizonyítvány (Certificate of origin)

Az okmányban az annak kiállítására feljogosított hatóság vagy szerv igazolja, hogy azok az áruk, amelyekre a bizonyítvány vonatkozik, egy adott országból származnak. A kifejezés „ország” jelentheti adott országok csoportját, egy régiót vagy egy adott ország területének egy részét. A bizonyítvány a gyártó, termelő, beszerző vagy más illetékes személy nyilatkozatát is tartalmazza.

(Document/message identifying goods, in which the authority or body authorized to issue it certifies expressly that the goods to which the certificate relates originate in a specific country. The word "country" may include a group of countries, a region or a part of a country. This certificate may also include a declaration by the manufacturer, producer, supplier, exporter or other competent person.)

916. kód: Kapcsolódó okmány (Related document)

Olyan okmány, amely kapcsolatban áll a nevezett okmánnyal.

(Document that has a relationship with the stated document/message.)

935. kód: Vámszámla (Customs invoice)

Az importőr ország vámhatósága által bekért olyan okmány, amelyben az exportőr bejelenti az áru számlán szereplő vagy más módon kifejezett árát (pl. eladási ár, ugyanannak az árunak az ára) és részletezi a fuvarozási, biztosítási és csomagolási, stb. költségeket, a szállítási és a fizetési feltételeket, annak érdekében, hogy meghatározzák az importőr országban az országba fuvarozott áru vámértékét.

(Document/message required by the Customs in an importing country in which an exporter states the invoice or other price (e.g. selling price, price of identical goods), and specifies costs for freight, insurance and packing, etc., terms of delivery and payment, for the purpose of determining the Customs value in the importing country of goods consigned to that country.)

952. kód: TIR carnet /igazolvány/ (TIR carnet)

Nemzetközi vámokmány (Nemzetközi Közúti Tranzit Forgalom), amelyet a garanciavállaló testület bocsát ki, a vámhatóságok jóváhagyásával. Az okmány igazolja, hogy milyen árukat fuvaroznak, legtöbbször vámzár alatt, közúti járművekben és / vagy konténerekben a vám TIR Egyezmény követelményei szerint a TIR Carnet alkalmazásával (ENSZ/EGB).

(International Customs document (International Transit by Road), issued by a guaranteeing association approved by the Customs authorities, under the cover of which goods are carried, in most cases under Customs seal, in road vehicles and/or containers in compliance with the requirements of the Customs TIR Convention of the International Transport of Goods under cover of TIR Carnets (UN/ECE).)

954. kód: EUR 1 szállítási bizonyítvány (EUR 1 certificate of origin)

Vám-bizonyítvány kedvezményezett áruk számára EK tagországok és az EK-n kívüli országok közötti forgalomban.

(Customs certificate used in preferential goods interchanges between EC countries and EC external countries.)

955. kód: ATA carnet /igazolvány/ (ATA carnet)

Nemzetközi vámokmány (ideiglenes behozatal) amelyet az ATA Egyezmény (1961) feltételei szerint bocsátottak ki és nemzetközileg érvényes garanciát nyújt és a nemzeti vámokmányok helyett használható az import vámok és adók biztosítékaként az áruk, és ahol lehetséges, a tranzitáruk ideiglenes behozatalára.

(International Customs document (Admission Temporaire /Temporary Admission) which, issued under the terms of the ATA Convention (1961), incorporates an internationally valid guarantee and may be used, in lieu of national Customs documents and as security for import duties and taxes, to cover the temporary admission of goods and, where appropriate, the transit of goods. If accepted for controlling the temporary export and reimport of goods, international guarantee does not apply (CCC).)

960. kód: Egyszerűsített nyilatkozat (Single administrative document)

A különböző (nemzeti) formanyomtatványokat helyettesítő okmány-összeállítás az Európai Közösségen belüli vámnyilatkozathoz, 1988. január 1-jével vezették be.

(A set of documents, replacing the various (national) forms for Customs declaration within the EC, implemented on 01-01-1988.)

970. kód: Kocsijegyzék (Wagon report)

Okmány, amely a küldeményre vonatkozóan tartalmaz információkat a kocsikkal és azok rakományával kapcsolatban, kocsicsoportokban történő továbbítás esetén.

(Document which contains consignment information concerning the wagons and their lading in a case of a multiple wagon consignment.)

978. kód: Országhatárokon át történő hulladékszállítási engedély (Transfrontier waste shipment authorization)

Okmány, amelyben az illetékes hatóság engedélyezi a hulladék nemzetközi szállítását.

(Document containing the authorization from the relevant authority for the international carriage of waste. Syn: Transfrontier waste shipment permit.)

979. kód: Országhatárokon át történő veszélyeshulladék szállítás - Kísérőjegy (Transfrontier waste shipment movement document)

Okmány, amelyben a fuvarozó és az átvevő nyilatkozik a hulladékok nemzetközi szállítására vonatkozóan.

(Document certified by the carriers and the consignee to be used for the international carriage of waste.)